

THE NEWS FROM THE ATA

ABIGAIL CLAY

Lots of energy, a stack of résumés and the desire to tango are just a few of the requirements necessary to attend an American Translators Association conference. At least those were some of the impressions of ATA conference first-timers and old hands. On Thursday, November 20, 1997, NOTIS members and friends described their experiences at the 38th ATA annual conference, November 5 to November 9, 1997 in San Francisco.

The most joyous news of the evening was of NOTIS President Ann G. Macfarlane's election as ATA President-elect. Included in her duties

will be the task of organizing next year's conference in Hilton Head, SC, where she will try to find a way to top the entertainment provided this year by a fully interactive Brazilian band.

Ann Macfarlane began the evening by passing on Angela Torres-Henrick's comments about the pre-conference activities. Angela had felt that one pre-conference workshop that she attended had been a waste of money. The workshop topic was covered in virtually the same way later in the conference at no extra cost, and it was really more of a lecture than a workshop. Angela's advice was to carefully read the program.

Alex Mosalsky and Anne Driesslein, the next two presenters, were both first-time conference-goers. Both are fairly new to working as freelancers and used the conference to educate themselves on finding work. Alex attended a presentation entitled "How To Successfully Market Yourself To Translation

Agencies," which offered a translation company's perspective on what makes a freelance translator attractive as a subcontractor. Suggestions included using the following tactics: expose yourself (no, not literally! but do take any reasonable opportunity to send more information to a translation company about yourself), have a concise, attractive,

personalized cover letter and résumé (don't forget to list your languages!), mention your areas of expertise, send samples, and master cutting-edge computer technology. Anne found that a stack of résumés and the will-

ingness to quote rates were her most useful tools for navigating the somewhat daunting job exchange room.

Ann Macfarlane then took the opportunity to mention a few changes for chapters, most notably the decision of the ATA to move from a three-tiered structure (cooperating groups, unaffiliated groups, chapters) to recognizing two associated groups: chapters and affiliates. (NOTIS is a cooperating group and the board will have to decide which mantle to assume.)

Caitilin Walsh, Anita Krattinger and Emma Garkavi all gave summaries of sessions they attended (Translator/Interpreter Training, German Spelling Reform and How To Write An Internet Résumé, and Legal Terminology in Russian & English, respectively). All felt they took away useful information from their sessions and reinforced the notion that taking the time to read the program carefully will help get the most from the conference.

The divisions had a turn next with Claudia Kellersch giving an update on the German Language Division. Courtney Searls-Ridge talked about the Interpreters Division [being established] and Ann Macfarlane gave a quick review of the new Translation Company Division [being established], as well as actions taken by the ATA regarding divisions. The inception of the Translation Company Division [being established] was the most controversial]. This division is open to anyone interested in the business side of translation, with a clarification that rates would not be discussed (as a result of the FTC ruling prohibiting the ATA from doing so). The ATA board has also agreed to publish directories with division members listed; the next edition of the translation services directory published by the ATA will list both active and associate members.

Ann Macfarlane also spoke to the failure of the voting rights amendment. Currently

Continued on page 7

**NEXT NOTIS MEETING!
ACCREDITATION WORKSHOP**

**JANUARY 24, 1997
1:00 - 4:30 PM**

UNIVERSITY OF WASHINGTON

INSIDE THIS ISSUE

NOTIS NOTES	2
PROUDLY WE HAIL	3
UPCOMING EVENTS	3
CANDIDATE'S REMARKS	4
MISCELLANEOUS	4
MEETING REVIEWS	5
NETWORKING	7
ATA NEWCOMER	8
NOTIS NEWS UPGRADES	9
CALENDAR	10

**Northwest Translators
and Interpreters Society
(NOTIS)**

OFFICERS

President Ann G. Macfarlane
Vice-President Caitilin Walsh
Treasurer Jochen Liesche
Secretary Katalin Pearman

COMMITTEES

Membership Caitilin Walsh
 (206) 382-5642
Program Courtney Searls-Ridge
Hospitality Lilly May Bayley

**SPECIAL INTEREST
GROUPS**

Literary Ghuzal Badamshina
 (206) 527-6299
Slavic Karina Watkins
 (425) 562-7156

NOTIS News is published six times yearly in odd-numbered months. Letters to the Editor, short articles of interest, and information for the calendar and other sections are invited. Submissions become the property of NOTIS News and are subject to editing unless otherwise agreed in advance. Opinions expressed are those of the authors and do not necessarily represent the views of the Editor, the Society or its Board.

Editor Pieter Zilinsky
 (206) 932-5118

Editorial Board Katalin Pearman

Pagemaking Annegret Keller-Davies
 (425) 820-6523

**Production
Assistant** Ursula Zilinsky

Deadline 10th day of month
 before issue

NOTE: Due to printing and postage costs only one complimentary issue of **NOTIS News** is offered to non-members. Subscriptions for non-members are \$12.00 a year.

Send check, payable to **NOTIS**,
P.O. Box 25301, SEATTLE, WA 98125-2201

Membership in NOTIS

Individual & Institutional \$35.00 a year
Corporate \$50.00 a year

For membership information write to **NOTIS**
or call **NOTIS** Voice Mail (206) 382-5642.

E-mail: info@NOTISnet.org
Home Page: www.NOTISnet.org

NOTIS is a Washington State non-profit organization.

NOTIS NOTES

**WELCOME TO
NEW MEMBERS**

Alvina Blaine, Roger Flores, Corey P. Heller, Hiroko Morita Malatesta, Erin K. Neff, Marco C. Olegario, John V. Scigliano, David Van Leeuwen, Lisa Weatherly

**WELCOME TO
NEW CORPORATE
MEMBER**

Comprehensive Language Services

CONGRATULATIONS

Congratulations to **Ann Macfarlane**, President of NOTIS, on her election at the 38th Annual Conference as President-elect of the American Translators Association. The ATA will certainly benefit, as NOTIS has, from Ann's direction.



**NEW BOARD
MEMBERS**

A welcome to Abigail Clay and Alex Mosalsky who have joined the NOTIS Board of Directors.

PLEASE VISIT

DID YOU KNOW that the NOTIS Web site is updated weekly? Come see what's changed!
www.NOTISnet.org

**SAVVY ABOUT
ADVERTISING?**

NOTIS seeks a member with experience in the world of advertising to assist a committee reviewing our advertising policy, both for print and electronic media. Please call the voice mail if you could give some energy to this aspect of our marketing and publishing activities.

PROUDLY WE HAIL

JEAN LEBLON

Proudly we hail the new president-elect of ATA, our own Ann G. Macfarlane. Ann has been president of NOTIS for more than two years, after being actively involved in our affairs for three years. Our feelings are indeed mixed as we recognize the inevitable fact that she will have to step down her service to NOTIS as she takes over the helm in Alexandria. And we will miss her a lot! Ann's shoes at NOTIS will be hard to fill. Not that we are alone in feeling the void, for Ann's concerns and influence have reached widely throughout the community.

Ann is a perfect fit in the world of translators and interpreters. She brings to it her love of what she called in her candidate's statement "our dedication to words and the reality of what they represent, to accuracy, to doing the job right."

Thanks to her analytical powers, her mastery of the language, the economy of her phrasing, the elegance of her discourse, the adaptability of her style, Ann commands with equal ease the attention of one interlocutor, as well as that of a committee or a large audience.

And there is more to Ann than what we see and hear. She is a remarkable organizer of her time (and that of others when they need help); all at once, she ensures the orderly home life of the four men in her family. She engages head-on in the culture and the progress of her sons' schooling. She directs her own translation business. Tirelessly, she consults and advises, guides and encourages.

Among her notable achievements in Seattle, she led in 1995 a coalition of several associations and companies intent on preserving the interests of translation and interpretation professionals. At ATA, Ann has



already made her mark, especially in the administration of language-specific divisions. Not surprisingly, Ann's service in the councils of ATA has earned her, in a relative short time, the admiration and support of the national officers and board members.

To our delight, the membership of the American Translators Association has also recognized her vision and leadership.

UPCOMING EVENTS

ATA Accreditation Workshop

NOTIS will again offer an Accreditation Workshop in preparation for the annual American Translators Association Accreditation Examination, to be given in April. The workshop will be held on **January 24, 1998, 1:00 - 4:30 pm**, in Denny Hall on the University of Washington campus. Presented by NOTIS, this workshop will help you prepare for all the "major" and "minor" do's and don'ts of the exam. Participants will be given a general briefing illustrated with transparencies, will take a practice test under official conditions, and then will discuss their test paper in language-specific groups. Register by December 29, 1997 for a reduced fee: \$15 for members of NOTIS, SOMI and WITS, \$20 for non-members.

Late registration – **NO LATER THAN JANUARY 7** – is \$20 for members, \$25 for others.

To register and receive further information, call Mr. Jean Leblon at 425-778-9889. If there is no answer, please leave a message with very clear mention of your name, spelled out, and telephone number(s) where and when you can be reached.

Call for Submissions

Two Lines, a journal of translation is accepting original translations into English of fiction, poetry, reportage, legal documents, advertising, oral histories, diaries, proverbs, case studies, essays, and short articles about the translation process. The topic is all possible interpretations of: AGES. Send material by mail: P.O.Box 641978, San Francisco, CA 94164 or e-mail:

editors@twolines.com or internet: www.twolines.com
Deadline: December 31, 1997

Spanish Translation/Revision Workshop

(TIP-Lab) **Feb. - July 1998.**

For information FAX (anytime), or call (evenings only):

Alicia Marshall (847) 869-4889

Yrma Villarreal (847) 564-2182

e-mail: AliciaMarshall@compuserve.com

Registration deadline: January 2, 1998

II Latin American Congress for Interpreters and Translators

April 23-25, 1998, Buenos Aires, Argentina.

Information L (541)371-8616

e-mail: congrelat@bibtra.edu.ar.

VI Symposium of the German Terminology Society (DTT)

"German Terminology in International Business"

April 24-25, 1998, Cologne, Germany.

Information: +49 228-8160-152 or

e-mail: jensh@translingua.de.

REMARKS BY CANDIDATE ANN G. MACFARLANE ATA CONFERENCE, NOVEMBER 6, 1997 (AS PREPARED FOR DELIVERY)

Yesterday I visited my favorite museum in San Francisco. I'm a fifth-generation Californian, and the Palace of the Legion of Honor has always seemed to me to be the quintessence of art. I wanted to walk among its ordered pillars and fabulous spaces because I had a problem in preparing my remarks to you today: how could I justify my presumption in presenting myself as a candidate for President-elect, when I have been a member of this Association only for five years? Standing at the same podium as Henry Fishbach, in the same room as Patricia Newman, Edith Losa and Peter Krawutschke, I would have some real explaining to do.

The Palace, as always, put the issue in perspective. It reminded me that in any human endeavor, we build on the work of those who have gone before us. None of us achieves anything alone. In the years I have been a member of the ATA, I have been active and involved, and have worked with many others. They were kind enough to suggest that I might offer something to this organization. So it is relying on their confidence in me that I stand before you today to talk about our American Translators Association.

From the beginning of my time in the ATA, I have been struck by the excellent qualities shown by translators and interpreters, qualities of mind, of judgment, of enthusiasm. Translation and interpretation seem to me to be one of the most satisfying of all intellectual exercises. And yet, at my first ATA conference, in Philadelphia, those qualities were not always apparent. I don't personally know all the detailed history of the difficulties we have had. I do know, however, that over the last five years, our association has changed. I have seen

our leadership, officers and board, doing their best to be genuinely responsive to our members, and to adapt to changing times and changing demands.

An example of this change is the welcome the board showed last year, at Colorado Springs, when some of us came and said, "We have to do something about divisions." I won't go into all the gory details, but in too many cases, there was at that time a sense of estrangement and

hostility between Divisions and the board, headquarters, the ATA — between "us" and "them." We also had some thorny practical problems to tackle. The board welcomed the idea of a "divisions committee."

Over this last year, as head of this committee, I have worked to help develop some common terms of reference; to explain each other's viewpoint; and to propose solutions.

Now, I have to tell you, the solutions I came up with weren't perfect. They needed input, course corrections, even some complaints from committee members. But collectively, we have come up with some pretty good outcomes. The board will consider our proposal on Sunday, and I hope you'll ask me if you have any questions about it. I also hope very much that you will vote for the bylaws amendment allowing us to pay a modest honorarium to editors of division publications. This will be an important way for us to recognize some of the effort that our volunteers dedicate to their divisions.

I believe that the process was good; the product is good; and most important, the result has been what one member called a "paradigm shift" within the ATA. In the words of President Peter Krawutschke, divisions are now offering a "home within the ATA." I see a new sense of involvement, of possibilities, through the growth of divisions, and I welcome it.

You know, better than I perhaps, how fast our work and our world are changing. As far as technology goes, if I can buy it, it's obsolete. As far as language goes, the exploding world of information exchange is making our work as translators and interpreters more central, not less. Our association has many challenges ahead. If you elect me, I see my job to be to do just what I did with the divisions committee—to "scope it out," to listen, to reflect, to find out what's going on; then to try out some alternatives, make proposals, and get the involvement and input of others to carry them out, always keeping in mind the "big picture." The result of this synergy, when it works well, is a kind of creative energy and joy that can be enormously satisfying to all involved.

I have experience doing this kind of work in the United States Foreign Service, both domestically and overseas; as President of a cooperating group, the Northwest Translators and Interpreters Society; as assistant administrator of the Slavic Languages division; as the leader of a coalition that joined together language service bureaus, professional associations, and service providers in Washington state; in thirty years of work with volunteer associations. If you wish me to serve the ATA with this approach, I shall be honored to do so.

MISCELLANEOUS

NOTIS News reports with regret that **Deanna Hammond** passed away October 11, 1997. In addition to helping organize the National Capital Area Chapter in 1980 she later served as Secretary, President-elect and President of the American Translators Association. She made a significant contribution to our profession.

ADVERTISEMENT

MEETING REVIEWS:

Society of Medical Interpreters (SOMI) First Northwest Regional Conference on Medical Interpreting, Seattle, September 13, 1997

LEGAL SUPPORTS FOR THE PROVISION OF INTERPRETER SERVICES IN MEDICAL SETTINGS

Providing competent interpreters is cheap malpractice insurance... The Federal Government has tremendous power, untested in the last 15-20 years, to ensure discrimination does not occur in those programs receiving federal assistance, said Carmen Palomera Rockwell, the Regional Manager of the Office for Civil Rights, Region X, which includes Washington, Oregon, Idaho and Alaska.

Ms. Rockwell, along with Gillian Dutton, Director of the Refugee and Immigrant Advocacy Project, spoke to those at the SOMI conference who attended their session on "Legal Supports for the Provision of Interpreter Services in Medical Settings." Ms. Dutton noted that because there are no formal regulations requiring interpreters, and no national standards for determining competency or certification standards, Washington State is unique in taking steps to create such standards. This demonstrates that states and providers can cooperate to create a system that works.

The legal basis for providing interpreters in order to communicate effectively with limited English speaking clients is the "Civil Rights Act of 1964 - Title VI" which applies to programs that receive any federal funds at all, no matter how small, and mandates that users of those programs must not be discriminated against based on race, color and national origin, which extends protection to persons who are limited in their English speaking abilities. This legislation provided the fundamental basis for an important settlement agreement reached between Washington State Department of Social and Health Services and Evergreen Legal Services, representing persons who are limited English speaking.

Ms. Rockwell stated that in order to comply with Title VI, providers should develop a formal written procedure to facilitate effective communication. Providers should either have bilingual employees or provide interpreters. Family members, friends, and especially children should not be used because their language competency is usually unknown (and for a number of other reasons we interpreters are familiar with). Finally, the provider is responsible for providing interpreters or other communication aids at no cost to the client.

Ms. Dutton suggested that providers should: 1) Identify the patient's language; i.e. the language the patient is comfortable communicating in. English usage must be at a high level to be adequate for care. 2) Notify the patient that interpretation services are available at no cost. 3) Provide written translation for "major written communications" such as consent forms. 4) Use only "qualified interpreters" (always a controversial point). 5) Monitor whether services are really needed and actually being provided.

Ms. Dutton also discussed other statutes and Federal programs that protect persons who are "limited English speaking" (LES). The Hill Burton Act requires equal access for all patients. All hospitals which receive Hill Burton funds must provide equal access for persons who are LES. Since Medicaid is federally funded, states are required to provide language access, including the translation of important written documents. Other funding streams for block grant programs and migrant clinics also require interpreters. The Office for Civil Rights sent out "Guidelines re: Access" to

ADVERTISEMENT

MEETING REVIEWS CONTINUED

Washington State Court Interpreters and Translators Society (WITS) and NOTIS Program, Seattle, October 18, 1997

SECRETS OF FINANCIAL SURVIVAL

On October 18th, 40-some interpreters and translators attended "Secrets of Financial Survival," a workshop jointly sponsored by NOTIS and WITS on the UW campus.

Glenna White began the day with a discussion of tape transcription and translation, the art of rendering a taped proceeding into a written document in English. One of the many ways in which our work is undervalued crops up in this area, as some clients pay for this work at the same rate paid to those who simply transcribe tapes of English proceedings. Glenna pointed out the importance of actually including a transcription of the text in its source language instead of producing only a translation. This method allows for easier editing and proofreading, as well as a point of reference for justifying the translation should it be challenged in litigation. Glenna also presented an ingenious formula for quoting estimates to clients prior to beginning the work, based on length as well as the difficulty, as determined by the audibility, multiple speakers, and linguistic challenges such as slang and ambiguous terms.

Courtney Searls-Ridge then opened the can of worms that comes up at nearly every gathering—what we can and can't say about rates—by distributing the ATA's rates policy statement, which inevitably led to a discussion of past history. As many of you know, several years ago, the American Translators Association issued a survey of average rates charged by ATA members and was subsequently investigated for price fixing by the Federal Trade Commission. The ATA rates policy allows virtually no discussion of rates. The upshot of the heated discussion was the consensus that it is imperative that each of us approach our clients with our individual rates rather than automatically accepting the rates offered by the client.

So, how do we figure out how much we need to charge to make a living? Jerry Torgerson answered this question for us and, as always, quickly got us laughing and kept us chuckling throughout with his stories of cattle raising and various misadventures. He also gave plenty of useful information about calendaring, book-keeping, and invoicing systems. Jerry recommends the Quick Books program because it

will generate invoices and can export data to Turbo Tax. Jerry also commented that, if worst came to worst, the ATA Dun & Bradstreet service packet and the Translators and Interpreters Guild (TTIG) will assist members in the collection of outstanding invoices.

Ann Macfarlane then gave her perspective on the rates discussion from the point of view of an agency owner. She noted that it is preferable for interpreters and translators to quote their rates to the agency and not to simply expect the agency to state whatever rate they are willing to pay. She emphasized the importance of having a written contract and distributed sample contracts from a previous WITS/NOTIS workshop. She also informed us that as of this year, the Department of Labor and the Census Bureau finally list us as a formal occupation category for the first time!

The rest of the afternoon was devoted to a fascinating discussion of our relationship with money and ways to eliminate debt and create savings led by Alan Seid, largely based on the ideas presented in the book, *Your Money or Your Life*, by Joe Dominguez and Vicky Robin. We laughed and sighed as we recognized ourselves in quotes like the following, attributed to Will Rogers: "We buy things we don't even need, with money we don't even have, to impress people we don't even like." Alan challenged us to think of all of our job-related time and costs, including things such as shopping for work clothes and "wind-down" time, in order to figure out how much we are really making an hour. With this figure in mind, the next time we are tempted to buy a \$25 sweater, we can ask ourselves, "Is this worth the life energy spent in one hour of work?" How much "stuff" is enough, and when does the stuff become more of a drain as we worry about fixing and protecting it, and so forth, than truly a source of joy and comfort? Alan stressed that he was not advocating frugality, but rather thoughtfulness about what money means to us and how we use it.

All in all it was yet another successful workshop with left us participants with many practical tools, as well as plenty of food for thought.

Sara Koopman

continued from previous page

"Legal Supports..."

providers, and the Cross Cultural Health Care Project has copies of this document, which interpreters can use to go to providers and tell them, "The need for interpreters is a Federal requirement." Ms. Rockwell clarified that in order for her office to conduct an investigation, it is important that complaints be filed, and that the identity of the individual who is actually harmed due to the lack of interpreter services should be provided to the investigator. Complaints that an agency is not providing services are not as helpful. Someone in the audience worried that the person who files a complaint may be retaliated against or may be afraid to file. Title VI also has provisions to protect complainants against acts of intimidation or retaliation. Ms. Rockwell stated that anyone who wishes to file a complaint against a provider may do so and request that their identity not be divulged. It will still be possible to conduct an investigation in such a case that can be very effective.

Another question asked, whether patients could be directed to make their appointments at certain times when an interpreter might be scheduled for a block of time at a certain facility, received the reply that this practice would raise the question of discrimination. However, "reasonableness" is an important factor in her office's response and would have to be weighed in such an arrangement. Ultimately, the onus of providing an interpreter falls on the provider.

One wonders if these legal supports seem to be describing some ideal far from the everyday world we practice in, and to what degree they affect the problems with interpreter funding that currently trouble us. As the speakers cautioned, Washington State has a good system on paper, but it doesn't always work. Ms. Rockwell empowered us, as interpreters working in the field, to be the "community eyes and ears" of enforcement. "Correct use of interpreters is competent and efficient compared to the potential of wrong care and the liability for it," seems to sum up the prevailing view the speakers voiced.

Interpreters who want to know more about these legal issues can receive a copy of the document "Ensuring Linguistic Access in Health Care Settings" from the National Health Law Program, by calling 310-204-6010. Ms. Rockwell and the Office for Civil Rights can be reached at either 206-615-2290 or 800-362-1710.

Maiyim Baron, Japanese interpreter

NETWORKING IS A WAY OF LIFE

Networking as a way of connecting with people has been around since the 1930s. In the 1990s, where job security no longer exists, where increasingly more people are independently employed, and where sharing resources makes good sense, networking is extremely important—a neces-

If you do good work for these people, “and they like and trust you, their contacts open up to you. They want to introduce you because you’ve become a friend or an associate or someone they like and respect.” (Gorman 1996, 167).

If you join a professional organization, do more than attend meetings and the networking hour. Serve on a committee or participate in other activities. The best form of networking in professional organizations is when you demonstrate your capabilities within an organization, which communicates your qualifications to potential employers and clients. (Krannich and Krannich 1996, 66).

Effective networking requires that you see the power that cooperation has over competition. Networking links people and information to one another so that every one who is involved benefits. (Fisher 1995). When someone provides a contact for you, “follow-up and feedback are essential ingredients in the process of maintaining and further expanding” your network. (Krannich and Krannich 1996, 125).

“The secrets to success lie not in what you do but in how you do it and how well you work with others along the way. These secrets lie within you and depend on how you relate to yourself and the world around you. The key is to tap into your inner resources while working wisely with your outer resources: your network.” (Fisher 1995).

Networking embodies all the clichés such as “Do unto others” and “What goes around comes around.” Networking takes a lifetime, but the payoff is priceless.

Bibliography

- Fisher, Donna. 1995. *People Power: Twelve Power Principles to Enrich Your Business, Career, & Personal Networks*. Austin, TX: Bard & Stephen.
- Fisher, Donna, and Sandy Vilas. 1991, 1992. *Power Networking: 55 Secrets for Personal and Professional Success*. Austin, TX: Mountain Harbour Publications, Bard & Stephen.
- Goodwin, Mary, Deborah Cohn, and Donna Spivey. 1996. *NetJobs: Use the Internet to Land Your Dream Job*. NY: Michael Wolff & Co. Publishing.
<http://www.ypn.com/jobs>

Gorman, Tom. 1996. *Multipreneuring*. NY: Simon & Schuster.

Kennedy, Joyce Lain. 1995. *Hook Up, Get Hired! The Internet Job Search Revolution*. NY: John Wiley & Sons, Inc.

Krannich, Caryl Rae, Ph.D., and Ronald L. Krannich, Ph. D. 1996.

Dynamic Networking for Dynamite Jobs. Manassas Park, VA: Impact Publications.

Melanie G. Flanders

This article appeared in Dateline Houston, the newsletter of the Houston Chapter of the Society for Technical Communications (October 1996), and is reprinted with permission.



continued from page 1

The News from the ATA

voting is limited to active ATA members only (i.e. members who have passed the ATA certification exam or have been granted active status). While there wasn't consensus among ATA board members on why the amendment failed, the reasons discussed included the fact that two amendments that concerned voting rights had been presented, somewhat confusing the issue. It was also suggested that some active members simply didn't want to share their rights. Others disagreed with this notion, putting forth instead the idea that active members want working translators to vote. For lack of a good way to determine who, exactly, is a working translator, they use active membership as the measure of commitment to the profession.

The evening closed on a less procedural note, with impressions of a conference novice and a veteran. Anne Driesslein came away with a strong sense of how physically draining, yet intellectually stimulating, the ATA conference can be. Al Feldmann, who can remember when the job exchange was little more than a bulletin board, had strong opinions on the food (very good), and what he perceives as a shift away from discussions of pure translation to a focus on marketing and looking for work (not uplifting).

sary way of life. Networking requires that you devote time to cultivating both personal and professional relationships, be genuinely interested in other people, and build associations and friendships based on trust and mutual respect. The Information Highway provides the added dimension of electronic networking, but as with traditional networking, you must spend time developing connections.

Networking is not something you start doing when you need something; it is something in which you participate throughout your life. You need to develop a networking style that is consistent, gracious, and powerful, based on principles such as giving, commitment, listening, staying in touch, praising others, and thinking big. Your style should reflect a natural desire to belong to a community, to have a support system, and to relate to others in a harmonious, mutually supportive way.

“Networking involves learning how and when to approach people, how and when to offer support, and how and when to ask for help.” (Fisher 1995). Networking is being a resource for others without expecting something in return.

Keep track of everyone you meet, and stay in touch, even if you only see them once a year. “These people are in your industry. They may be competitors in some areas, but they are also potential customers, employers, contractors, subcontractors, investors, sponsors, or joint-venturers.” (Gorman 1996, 257). Some people, because of their type of work or years of experience, have huge numbers on contacts.

A NEWCOMER'S PERSPECTIVE

ERIN NEFF

I entered the workshop, "Secrets of Financial Survival" a little nervous since I didn't know anyone. I was also excited, wondering how many people would be there and what would happen. I am new to the translating and interpreting fields. In fact, I have no experience in either except the exposure to both through classes at the Washington Academy of Languages. Prior to arriving, I envisioned one of those typically large UW auditoriums crammed with people. Specks at the bottom of the sloping grade, various speakers would be enlightening us with their professional knowledge. Enlightened I was, but just another face in the mass I was not.

The workshop was held in a classroom for about fifty and the atmosphere was nothing but friendly, open, and informal. The speakers were very personal and very willing to answer our questions. Each spoke in detail about subjects that seem to be part of that other world of translating and interpreting—a world much talked about in my classes, but to which I have never come close. I sat amongst translators and interpreters working in various languages with real problems. They brought questions knowing they would find practical advice. Even though I am just dipping my feet into the deep and complicated pool of this field of work, I didn't feel like a stranger.

Most importantly I strongly sensed an open climate for sharing and collaboration. I was hesitant to attend any workshops in the past, even though I have been taking classes at W.A.L. for over a year now. I still feel that my language skills need to be improved quite a bit but I know that they will always be in a status of progression and expansion. I discovered that what is important is that I educate myself the best I can about this profession. I also realized that these workshops aren't just for the experienced translator or interpreter. They are an excellent stepping stone into a new, complicated world for people like me who want to explore.

ADVERTISEMENT



WEB WISE

Acronyms and Abbreviations

<http://www.ucc.ie/info/net/acronyms/acro.html>

Transweb Search Engine

Find 1000 translators. Set your browser to <http://www.translation.de>

View the beta version and add yourself to the database.
Use the Web to market your services!

Dictionaries and Translators

<http://rivendel.com/~ric/resources/dictionary.html>

Fédération Internationale des Traducteurs - FIT

<http://www.umh.ac.be/atim/fit>

Language Hub: Links to Worldwide Language Resources

<http://www.arthurint.com/translate.htm>

NOTIS NEWS UPGRADES

PIETER ZILINSKY, EDITOR

The end of a decade is a good vantage point to take a look back and, perhaps, a leap forward. NOTIS News, with this issue, completes ten years of print and one year of electronic service to our membership. Six times a year, professional northwest translators and interpreters, along with those desiring to become such, and, nationwide, editors and officers of sister organizations have been able to track the interests,



challenges and successes of their colleagues. We would like to think that NOTIS News has earned the name of familiar and reliable "friend" to its readers. But the time for change has come.

The Board of Directors has examined the current dynamics of NOTIS—quick membership growth, greater collaboration with local organizations that face common challenges, more demand for increasingly complex means of communicating, higher standards of professional performance, with the attendant links to improved local training

and educational opportunity, and the gradually rising cost of materials and support services.

The Editorial Board of NOTIS News, aware of these conditions and desirous of guaranteeing the sensitivity of its publications, has recommended, with the concurrence of the Board of Directors, that we publish quarterly. The consensus is that this is an upgrade for NOTIS News.

The economies to be realized are apparent. Persistent concerns can be examined more carefully and consistently, exchange of information in an orderly manner can be assured and material costs reduced. Four issues, February, May, August and November, will carry seasonal labels. The deadlines will remain the same; the tenth of the month preceding publication.

How can you help to keep NOTIS News (quarterly) not only popular—in the last three years more than ten NOTIS articles have been reprinted throughout the country—but, more effective, more useful for you? As you examine the activities and needs described in this issue you may want to respond. Ask a question, state a problem, review a book, make a request, write a letter, propose a column, reach out to your colleagues and, by doing so, raise the visibility of your participation.

Let us know about your concerns, in person, by letter, voicemail, e-mail, etc., or by submitting an article—an original, or one you wish to share. Thank you for your attention and support as together we move to upgrade NOTIS News.

Translation & Interpretation Institute NEW: All Classes now held on BCC Campus

Students may pursue a Certificate in Professional Translation or in Professional Interpreting or in both, if desired. Courses are given by the Translation and Interpretation Institute in partnership with Bellevue Community College. The basic fee of \$300 for each class includes BCC credit. There is also a minimal fee for materials and use of the laboratory. To register, call (425) 641-2263.

Advanced workshops:

Dates and location to be announced.

Introduction to Translation and Interpreting (INTRP 101)

Item W6750 Courtney Searls-Ridge/Susana Stettri Sawrey

6:00 – 8:50 pm 10 Thursdays Jan. 8 – Mar. 12

BCC Main Campus Rm. B242

Basic Translation Skills (TRANS 103)

Item W6752 Jochen Liesche

6:00 – 8:50 pm 10 Tuesdays Jan. 6 – Mar. 10

Upper Campus Rm. J137

Technology for T&I (INTRP 104)

Item W6753 Caitilin Walsh/Alfred Hellstern

6:00 – 8:50 pm 10 Fridays Jan. 9 – Mar. 13 Lab Fee required.

ASR Building, Off Campus, 13555 BelRed Road Rm. A210D

NEW! Dates, times and locations to be announced.

Advanced Japanese Interpreting Skills I (INTRP 107)

Prerequisite: Basic Interpreting Skills

Advanced Japanese Interpreting Skills II (INTRP 108)

CALENDAR

DATE	EVENT	DETAILS	TIME & PLACE
Saturday January 24	ATA Accreditation Workshop	Helpful hints, practice test, confer with colleagues	1:00 - 4:30 pm Denny 216 University of Washington
Sunday February 22	Slavic SIG Lunch and ATA Review	Sociability and information	12 noon Bellevue venue TBA
Saturday April 18	ATA Accreditation Examination	Pre-registration required	Afternoon Denny 216 University of Washington
May 19 - 23	Critical Link 2 Conference	Community interpreting	Vancouver, Canada
Saturday September 19	Cascadia '98	Watch this space	Meydenbauer Center Bellevue

NOTIS
P.O. Box 25301
Seattle, WA 98125-2201

Voice Mail: (206) 382-5642.
 E-mail: info@NOTISnet.org
 Home Page: www.NOTISnet.org

